

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

XLIX

**СУНЬ ЦЗЫ
В ТАНГУТСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

**ФАКСИМИЛЕ КСИЛОГРАФА
ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД,
ВВЕДЕНИЕ, КОММЕНТАРИЙ,
ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК,
СЛОВАРЬ И ПРИЛОЖЕНИЕ
К.Б. КЕПИНГ**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

МОСКВА • 1979

9 (M) 03
С 89

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф. Акимочкин, А.Н. Болдырев, Ю.Е. Борщевский (отв. секретарь),
И.С. Брагинский (зам. председателя), *Б.Г. Гафуров* (председатель),
*В.Н. Горегляд, П.А. Грязневич, Д.В. Деонин, И.М. Дьяконов, Г.А. Зо-
граф, Г.Ф. Ильин, У.И. Каримов, А.Н. Кононов* (зам. председателя),
*Л.Н. Меньшиков, А.М. Мирзоев, М.С. Султанов, Л.С. Хачикян,
С.С. Цельникер, К.Н. Юзбашян*

Ответственный редактор
С.Е. Яхонтов

Издание представляет собой первую публикацию уникального ксилографа из тангутского фонда Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР: тангутского перевода китайского военного трактата Сунь цзы. Публикуется полный перевод его текста параллельно с переводом соответствующих разделов китайского оригинала. Введение исследует соотношения между переводом и оригиналом трактата, грамматический очерк дает полное описание языка данного текста. Словарь к тексту служит одновременно индексом, указывающим все случаи употребления каждого слова. Имеется резюме на английском языке.

С 10605-156
013(02)-79 БЗ-16-11-79 0506000000

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1979.

Полный список книг, изданных в сериях "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" в 1959–1976 гг., опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959-1976". М., 1977.

Очередные издания серий, вышедшие в свет в 1977-1979 гг.

Серия

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Переводы

- IV. Абд ар-Рахман ал-Джабарти. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776-1798). Перевод, предисловие и примечания Х.И. Кильберг. М., 1978.
- VI. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.

Серия

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю.М. Парфионовича. М., 1978.
- XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В.С. Таскина. М., 1979.
- XL I. Кацурагава Хосю. Краткие вести о житаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложения В.М. Константинова. М., 1978.
- LI II. Бухарский вақф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А.К. Арендса, А.Б. Халидова и О.Д. Чехович. М., 1979.

1-3 274

5

- L V. Юань Мэй. Новые [записи] Цы Се, или О чем не говорил Конфуций. Перевод с китайского, вступительная статья, комментарий и приложения О.Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э.С. Стуловой. М., 1979.
- LVIII. Хунмин чоным ("Наставление народу о правильном произношении"). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л.Р. Концевича. М., 1979.

Готовятся к изданию

- xxxviii. Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод, предисловие и комментарий К.Б. Кепинг.
- xlvii. Абӯ Ҳамид ал-Газālӣ. Воскрешение наук о вере (Иҳйā' 'улӯм ад-дйн). Перевод с арабского, введение и комментарий В.В. Наумкина.
- liv. Мирзā Бādī-дīvān. Маджма' ал-арқам ("Собрание цифр"). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А.Б. Вильдановой.
- lvii. 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. I. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л.И. Чугуевского.
- lix. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок). Перевод с вэньяня, вступительная статья и комментарий А.Б. Полякова.
- lx. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди ("Чондимонгол"). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И.А. Товстых.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	9
Перевод	25
Комментарий	203
Грамматический очерк	215
Морфология	218
Классы слов и части речи	218
Имя	221
Существительное	222
Слова с пространственным значением	223
Местоимение	230
Личные местоимения	230
Указательные местоимения	233
Определительное местоимение	235
Слова 𑖇𑖆 𑖇𑖆 In ¹ twu ¹ "каждый", "все" и 𑖇𑖆 𑖇𑖆 z ¹ "все"	235
Местоимение 𑖇𑖆 In ¹ "сам", "я" и слово 𑖇𑖆 mi ¹ "другой"	237
Взаимное местоимение 𑖇𑖆 ndzw ¹ "друг друга"	238
Вопросительные местоимения	239
Числительное	242
Количественные числительные	242
Порядковые числительные	246
Числительные и названия мер	247
Служебные слова, стоящие в постпозиции к имени	247
Неопределенный член 𑖇𑖆 nq ²	247
Показатель перечисления 𑖇𑖆 n ²	250
Показатель собирательной множественности 𑖇𑖆 n ²	252
Послелого	254
Определение послелогов и их классификация	254
Послелого первой группы	256
Послелого второй группы	260
Послелог 𑖇𑖆 ta ¹	267
Предикатив	270
Глагол	271
Переходные и непереходные глаголы	271
Существующие классификации глаголов	271
Переходные глаголы	274

Особые группы переходных глаголов	281
Косвенно-переходные глаголы	282
Непереходные глаголы	286
Глаголы несовершенного и совершенного вида	287
Глагольные префиксы тангутского языка	287
Грамматическое значение префиксов	290
Грамматическое значение глаголов без префиксов	294
Сочетаемость префиксов с разными группами предикативов	295
Первоначальное значение префиксов	296
Префикс 𐰚𐰏 g_1^2	303
Слова, стоящие в постпозиции к глаголу	307
Вспомогательные глаголы	307
Модальные глаголы	311
Служебные слова 𐰚𐰏 nga^2 , 𐰚𐰏 na^2 и 𐰚𐰏 ni^2	316
Служебное слово 𐰚𐰏 in^1 "намереваться", "собираться"	320
Служебное слово 𐰚𐰏 $idem^2$ "следует", "надо", "должен"	322
Прилагательное	325
Функции прилагательного в предложении	326
Редупликация прилагательного	329
Конструкция сравнения	330
Наречие	331
Частицы	332
Синтаксис	337
Члены предложения	337
Главные члены предложения	337
Второстепенные члены предложения	340
Предложения со связками 𐰚𐰏 ngu^2 "быть", "являться" и 𐰚𐰏 $niau^2$ "не быть", "не являться"	345
Предложения со связкой 𐰚𐰏 we^2 "быть", "становиться", "делаться"	347
Предложения с глаголами "иметь" и "иметься"	349
Субстантиваторы	352
Субстантиватор 𐰚𐰏 m_1e^2 "тот", "кто"	353
Субстантиватор 𐰚𐰏 t_1ei^2 "место", "там, где"	356
Субстантиватор 𐰚𐰏 twu^1 "там, где"	357
Побудительная конструкция	359
Морфема 𐰚𐰏 ph_1^1	359
Некоторые особенности конструкции с 𐰚𐰏 ph_1^1	361
Другие морфемы с побудительным значением	366
Конструкция возможности и невозможности совершения действия	368
Вопрос и отрицание	370
Сложное предложение	371
Сложносочиненное предложение	371
Сложноподчиненные предложения	373
Словарь	381
Приложение	455
Summary	471
Текст	475

ВВЕДЕНИЕ

В Ленинграде в рукописном отделе Института востоковедения АН СССР хранится уникальный ксилограф – перевод на тангутский язык древнекитайского военного трактата Сунь цзы (VI-V вв. до н.э.) 孫子兵法 $\text{sun}^1 \text{tsa}^1 \text{nga}^1 \text{iwa}^1 \text{sq}^1 \text{mbje}$ "Комментарии трех /авторов на/ трактат Сунь цзы о войне"¹. Полностью название сочинения сохранилось только в конце третьей цзюани (см. текст, л. 49). В тангутском переводе до нас дошли яни (孫子) 7-11, 13 и часть биографии Сунь цзы (инв. № 943, 579, 772, 773, 771). Листы трактата пронумерованы нами.

Китайский трактат Сунь цзы о войне, неоднократно переведившийся на европейские языки² достаточно хорошо изучен, поэтому здесь мы не даем его подробной характеристики.

Вопрос об авторстве, а следовательно и датировке трактата, до сих пор остается открытым³. Что касается тангутского перевода, то в нем не содержится никаких дополнительных (по сравнению с китайским текстом) сведений об авторе трактата.

Тангутский перевод китайского военного трактата Сунь цзы представляет собой ксилограф, брошюровка "бабочкой". Размер листа 21,5 x 14,5 см, размер текста 17,5 x 12,5 см. На странице семь строк по 13 знаков; комментарий – в две колонки по 20-22 знака. Сохранность ксилогра-

¹ См.: Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР, М., 1963, стр. 36.

² См.: Н.И. Конрад, Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве, М.–Л., 1950. См. также: Sun Tzu in Western Languages, – в кн.: S.B. Griffith, Sun Tzu. The Art of War, Oxford, 1963, стр. 179.

³ См.: Е.П. Сяницын, Об авторстве и датировке трактата "Сунь-цзы", – "Народы Азии и Африки", 1964, № 4, стр. 97-103.

Введение

фа хорошая. На л. 54 текста (инв. № 771) два верхних иероглифа во всех строках написаны тушью от руки.

Ксилограф реставрирован в реставраторской Института востоковедения АН СССР.

Бумага: инв. № 943 – коричнево-серая, очень волокнистая, с большим количеством включений и утолщений; горизонтальных линий в сантиметре семь, сами линии толсты, промежутки между ними малы. Чередование промежутков между вертикальными линиями – 1 и 4,5 см; инв. № 579 – белая, мелковолокнистая, утолщений мало, имеются включения крупных волокон бумажной массы, горизонтальных линий в сантиметре семь, вертикальные линии видны плохо, чередование промежутков – 1 и 3(?) см; инв. № 772 – светло-серая, почти белая, очень волокнистая, с большим количеством включений и утолщений, горизонтальных линий в сантиметре шесть, вертикальные линии почти не проглядываются; инв. № 773 – серая бумага, утолщений почти нет, отдельные включения волокон, горизонтальных линий в сантиметре семь, вертикальные линии хорошо видны, чередование промежутков между ними – 1 и 3 см; инв. № 771 – коричнево-серая бумага, утолщений мало, среднее количество включений волокон, горизонтальных линий в сантиметре восемь, чередование промежутков между вертикальными линиями – 1 и 2 см. По-видимому, бумага, на которой напечатан ксилограф, относится к первой половине XII в.⁴

Хотя в сохранившейся части тангутского ксилографа никаких указаний на время его издания нет, можно предположить, что трактат Сунь цзы был переведен и издан в XIII в., когда на тангутский язык переводились китайские классики⁵ и, вероятно, книги, посвященные вопросам военного искусства. Коллекция тангутских памятников в Ленинграде, помимо перевода трактата Сунь цзы, включает переводы двух других китайских трактатов о военном деле, входящих в китайское "Семикнижие"⁶: трактат

⁴ Устная консультация Л.Н. Меньшикова.

⁵ Китайская классика в тангутском переводе ("Лунь юй", "Мэн цзы", "Сяо цзин"). Факсимиле текстов, Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова, М., 1966, стр. 9.

⁶ В "Семикнижие" входят следующие трактаты, посвященные вопросам военного дела: 孫子 "Сунь цзы", 吳子 "У цзы", 司馬法 "Сыма фа", 尉繚子 "Вэй Ляо цзы", 呂望六韜 "Лю Ван лю тао", 黃石公三略 "Хуанши гун сань люэ", 李衛公問對 "Ли Вэй гун вэнь дуй" – подробнее см.: Н.И. Конрад, Сунь-цзы..., стр. 24.

Введение

Хуанши гуна "Три тактики" (инв. № 578, 715, 716) и трактат Люй-шана "Шесть секретов" (инв. № 139-142, 768-770).

Текст трактата Сунь цзы в тангутском переводе в некоторых местах обрывается, пропущены (утрачены) страницы. Сохранившиеся части тангутского перевода трактата Сунь цзы соответствуют следующим страницам китайского текста⁷ (в приводимой ниже таблице буквы А и Б при листах тангутского текста обозначают соответственно правую и левую сторону листа, буквы А и Б при страницах китайского текста – соответственно верхнюю и нижнюю часть страницы):

инв. №№	листы тангутского текста	пяни	соответствующие стр. (строки) китайского текста
943, 579, 772	1-28	7-9	83Б(5) – 122А(8)
773	29-36А	10-11	125А(7) – 133А(10)
773	36Б-45А	11	139Б(3) – 149А(24)
773	45Б-48	13	157А(10) – 162А(9)
771	49-55	биография	3А(1) – 3Б(23)

В Лондоне в Британском музее хранится одна страница трактата Сунь цзы, представляющая собой начало седьмого раздела сочинения – в имеющемся в нашем распоряжении ксилографе этой страницы нет. Судя по размерам листа, шрифту и тексту (страница опубликована Э.Д. Гринстедом⁸), эта страница представляет собой часть ленинградского экземпляра трактата Сунь цзы.

Тангутский перевод трактата Сунь цзы состоит из трех цзюаней: первая цзюань включала, по-видимому, пяни с первой по четвертую⁹, вторая цзюань – с пятой по девятую, третья цзюань – с десятой по тринадцатую пяни и биографию Сунь цзы. Перевод снабжен тремя переводными

⁷ Имеется в виду следующее китайское издание трактата Сунь цзы: 孫子十家註, 四部備要, т. 144, 上海, 中華書局, 1936, стр. 1-175.

⁸ E.D. Grinstead, Tangut Fragments in the British Museum, - "The British Museum Quarterly", vol. XXIV, 1961, № 3-4, стр. 82.

⁹ В тангутском переводе эти пяни не сохранились. Вывод сделан на основании аналогичной разбивки текста в сунском тексте Сунь цзы – см. 宋本十家註孫子, 郭化若序, 上海, 中華書局, 1961 上-中-下.

Введение

комментариями: комментарием Цао Цао (曹操 ; 155-220), который в китайском оригинале именуется Цао-гуном (曹公), а в тангутском переводе – Вэйским Цао, комментарием Ли Цюаня (李筮 ; VIII в.) и комментарием Ду Му (杜牧 ; 803-852). В конце каждой цзюань указывалось количество знаков (больших – текст Сунь цзы, малых – текст комментария), составляющих данную цзюань.

Что же касается редакции трактата Сунь цзы, послужившей оригиналом для перевода на тангутский язык, то дело здесь обстоит следующим образом. Известно, что все древние китайские книги, в том числе и военные трактаты, дошли до нас в редакциях, сделанных в сунский период (960-1279). Как указывает Л. Джайлз¹⁰, традиционный китайский текст Сунь цзы¹¹ основан на утраченном в настоящее время сунском издании "Собрание десяти комментариев к Сунь цзы" (十家孫子會註), составленном Ци Тянь-бао (去天保). Однако, помимо традиционного текста, до нас дошел ксилограф, изданный при династии Сун и представляющий собой трактат Сунь цзы с комментариями 11 авторов; этот сунский текст Сунь цзы издан Го Хуа-жо¹².

Традиционный текст Сунь цзы и текст Сунь цзы в сунском ксилографе в основном совпадают¹³. Главное отличие традиционного текста от сунского заключается в разбивке текста и расположении материала: во-первых, традиционный текст Сунь цзы состоит из тринадцати цзюаней, во-вторых, биография Сунь цзы находится перед трактатом, в-третьих, комментарий Ду Му сообщается после комментария Ду Ю (杜佑). Текст Сунь цзы в сунском ксилографе состоит из трех цзюаней, тринадцати пяней (эти тринадцать пяней совпадают с тринадцатью цзюанями традиционного текста Сунь цзы); биография Сунь цзы приведена после трактата; комментарий Ду Му помещен перед комментарием Ду Ю. По первым двум пунктам тангутский перевод совпадает с сунским текстом трактата Сунь цзы.

Вот текстологические приметы перевода трактата Сунь цзы на тангутский язык, отличающие перевод и от традиционного и от сунского текстов трактата:

1. Если в китайском тексте трактата высказывание Сунь цзы часто прерывается комментарием (имеются в виду комментарии Цао-гуна, Ли

¹⁰L. Giles, Sun Tzu on the Art of War, London, 1910, стр. XXXI.

¹¹孫子 + 家註, 四部備要...

¹²宋本 + 一家註 孫子...

¹³ Здесь мы не учитываем таких различий, как различное написание иероглифов, наличие или отсутствие ряда иероглифов и т.п.

Введение

Цюаня и Ду Му), то в тангутском переводе многие высказывания Сунь цзы объединены в одно более длинное предложение, после которого идет весь комментарий. Отсюда наличие в китайских текстах многих комментариев, которые в тангутском переводе стоят после "объединенного" высказывания Сунь цзы; кроме того, некоторые комментарии в тангутском тексте не находят соответствия.

Приведем примеры.

Тангутский текст

Китайский текст

5Б-5-1

【Если】 не использовать [людей], знающих местность – горы, леса, преграды, кручи, болота [и/озера, /то/не овладеешь выгодными дорогами, [и/войско не сможет выступить.

87А-23

Тот, кто не знает рельефа местности – гор, лесов, препятствий, преград, болот [и/озер, не может вести войско.

87А-24

Цао-гун говорит: "То, что высоко и возвышенно, называется горами. Скопление массы деревьев называется лесом. Ямы [и/рытвины называются препятствиями. [Если местность идет/то высоко, то низко – это называется преградами. [Местность, где/ водяные растения влажны/от/трясины, называется болотом. Та [местность], где собирается много воды и откуда [вода/не вытекает, называется озером. Тот, кто заранее не знает место, [которое] армия [собирается] захватить, а также [не знает] расположения гор, рек, – не может выступить в поход".

87Б-7

Тот, кто не использует местных проводников, не может овладеть выгодой местности.

5Б-6а-1

Вэйский Цао говорит: "То, что высоко, есть горы, Скопление деревьев есть лес. Холми-

Введение

стая местность есть преграда. Если [местность идет] то высоко, то низко, [это] кручи. Если водяные растения слегка колышатся [в] трясине, [это] болото. Если скапливается много воды, то получается озеро".

Как видим, в тангутском переводе два предложения-высказывания Сунь цзы переведены в одном предложении, а комментарий Цао-гуна, относящийся к первому высказыванию в китайском тексте, в тангутском переводе стоит после всего "объединенного" высказывания Сунь цзы.

Еще пример.

Тангутский текст

21A-4I

Если войско в походе любит высокие и ненавидит низкие [места], дорожит солнечной стороной и пренебрегает теневой стороной, располагается на местности, где имеется трава и вода, поддерживает жизнь [солдат, располагаясь] на солнечной стороне, то [оно] непременно победит и в войске не будет болезней.

Китайский текст

112B-9

Вообще войско [должно] любить высокие и ненавидеть низкие места,

112B-15

дорожить солнечной и пренебрегать теневой стороной,

112B-20

поддерживать жизнь, располагаясь на высоте.

112B-21

Цао-гун говорит: "Опирайся на изобилие. [Иероглифы] "ян шэн" обозначают "быть обращенным к воде и траве, [находиться там, где] можно пасти и разводить скот и лошадей для колесниц". [Иероглиф] "ши" обозначает то же самое, что "высота".

112B-26

[Тогда] в войске не будет болезней, это и значит "непременно победить".

21A-6a-1

Вэйский Цао говорит:
" [Иероглиф] 𠄎 𠄎 означают

Введение

ет местность, где есть вода и растет трава".

В тангутском тексте все высказывание Сунь цзы объединено и составляет одно предложение. Комментарий Вэйского Цао сильно отличается от китайского текста и находится после всего "объединенного" высказывания, тогда как в китайском тексте этот комментарий помещен перед последним предложением в высказывании Сунь цзы.

И еще один пример.

Тангутский текст

3-6-1

Поэтому, сняв вооружение, мчатся [в] борьбе за выгоду, день и ночь не отдыхая. Если, двигаясь форсированным маршем, за сто ли [отправляются] бороться за выгоду, то даже полководец попадет в плен. Сильные дойдут первыми, слабые тянутся сзади; из каждого десятка один дойдет первым.

Китайский текст

85A-15

Именно поэтому, сняв вооружение, мчатся, день и ночь не отдыхая.

85A-16

Цао-гун говорит: "Это значит, [двигаются], не получая отдыха, усталые"

85A-17

Если, двигаясь форсированным маршем, за сто ли [отправляются] бороться за выгоду, то [все] три полководца попадут в плен.

85A-27

Те, которые сильны, [прибудут] первыми, те, которые изнурены, [плетутся] сзади. [Если двигаться] таким способом, [то из каждого] десятка дойдет один.

Комментарий Цао-гуна, который в тангутском переводе вообще отсутствует, делит в китайском тексте высказывание Сунь цзы на две части. Кроме того, в тангутском тексте отсутствуют соответствия следую-

Введение

щим комментариям китайского текста: Цао-гун 106А-11, Ли Сюань 109Б-11, Ду Му 90А-15 и т.п.

2. В тангутском тексте целиком отсутствуют два высказывания Сунь цзы со всем относящимся к ним комментарием – 110Б-10 欲戰者無附於水而迎客 "тот, кто хочет сражаться, не/должен/, приблизившись к реке, встречать врага" и 139Б-9 士人盡力 "воины отдают все /свои/ силы".

3. В тангутском тексте есть высказывание Сунь цзы, которого нет в китайском тексте – "это и есть закон, дающий знание прямого и обходного пути" – это высказывание Сунь цзы должно было бы находиться в китайском тексте между 84А-2 и 84Б-8.

4. В тангутском переводе имеются комментарии, которых нет в китайском тексте, так, например, комментарии Ли Сюаня 16Б-1а-1, Ду Му 10-5б-6 и т.д.

5. В некоторых местах тангутский перевод так сильно отличается от китайского текста, что это расхождение нельзя отнести за счет особенностей перевода. Как нам представляется, оно свидетельствует о том, что текст трактата Сунь цзы, послуживший оригиналом для перевода на тангутский язык, отличался от сохранившихся до наших дней редакций трактата. Например:

Тангутский текст

25А-2-1

/Если противник/ быстро выстраивается в боевой порядок, /значит/, есть приказ к сбору.

25А-3а-16

Ду Му говорит: " /В/ древности посылали человека, /который/ быстро бежал к месту, /где должен/ произойти бой, /и/ знаменами определял /границы/ боевых построений". В "Чжоу ли" говорится: "Колесницы мчатся, лошади бегут, /воины/ устанавливают (?) знамена /и/ здесь разбивают лагерь".

Китайский текст

117Б-6.

То, что /солдаты противника/ быстро бегут /к своим знаменам/, боевые колесницы располагаются в боевой порядок, означает, что ожидается сбор.

117Б-8

Ду Му говорит: "Выше текст /гласит/: "То, что легкие колесницы выходят вперед, /войско/ располагается по их сторонам, означает, что /войско/ строится в боевой порядок. Ведь /полководец/ выпускает вперед колесницы, /которые/ определяют границы поля боя, в качестве опознавательных знаков ставят знамена. /Воины/ бегут, останавливаются /перед/ знаменами, сохраняя боевые по-

16

Введение

строения. Знамена означают сбор. Уславливаются о сборе под /знаменами/".

Еще пример:

Тангутский текст

39А-6а-14

Ду Му говорит: " /Иероглиф/ 𠄎¹⁴ означает, что /полководец/ не кричит на солдат. /Иероглиф/ 𠄎¹⁴ означает, что оценить /его/ невозможно. /Иероглиф/ 𠄎¹⁴ означает "не кривой". /Иероглиф/ 𠄎¹⁴ означает "управлять людьми".

Китайский текст

142А-17

Ду Му говорит: " /Полководец/ должен быть /спокойным, тихим, простым, таинственным, непостижимым. Глубину /его/ трудно измерить. /Полководец/ должен быть /справедливым /и/ беспристрастным. Только тогда сможет управлять людьми".

В этом примере тангутский комментарий представляет собой комментарий к словам, тогда как китайский комментарий – это комментарий к самому тексту.

Затем, в тангутском переводе часто подробно излагаются различные исторические эпизоды, соответствия которым либо совсем нет в китайском тексте, либо имеется только указание на данный эпизод. Например, в китайском тексте нет истории о том, как полководец Сыма Жан-цзюй казнил за неповиновение Чжуан Цзя, а в тангутском переводе этот эпизод излагается очень подробно (см. тангутский текст, л. 15Б-7а-1).

Расхождения между тангутским переводом и китайским текстом часто касаются цифр и имен. Так, например, в тангутском тексте "четвертый год периода Чжэнь-юань", в китайском – "третий год периода Чжэнь-юань"; в тангутском тексте "танский Тай-цзун стоял во главе пятисот всадников", в китайском – "Тай-цзун стоял во главе трех тысяч пятисот всадников"; в тангутском тексте "император Сюань-юань", в китайском – "Хуан-ди"; в тангутском тексте "Вэйский Цао", в китайском – "Цао-гун" и т.д.

Некоторые расхождения помогают восстановить первоначальный китайский текст Сунь цзы. Так, например, в биографии Сунь цзы говорится о том, как после нападения княжеств Вэй и Чжао на княжество Хань, последнее обратилось за помощью к княжеству Ци: "Циский /ван/ повелел полководцу Тянь Цзи идти прямо на Далян... Циские войска уже прошли границу и шли на запад" (см. китайский текст, 3А-18). Китайские комментаторы затрудняются в объяснении этого места в трактате. Янь Жо-цзюй,

¹⁴ Здесь и далее знак 𠄎 означает, что транскрипция тангутского иероглифа неизвестна.

2 274

17

например, считает, что здесь, вероятно, в тексте ошибка, -- должно быть "шли на восток"¹⁵. В тангутском переводе читаем – "циское войско прошло местность под названием Сунси"¹⁶ (см. тангутский текст, л. 55А-5-1). Тангутский перевод можно толковать двояко: либо действительно существовала местность Сунси, либо тангутский переводчик принял сочетание 宋西 сун си "западнее Сун" за название местности. Второе предположение нам кажется более вероятным: чтобы попасть в столицу княжества Вэй – Далян, циские войска действительно должны были пройти западнее княжества Сун. По-видимому, эта фраза первоначально выглядела так: "циские войска прошли западнее [княжества] Сун".

Как китайские комментаторы, так и европейские исследователи трактата Сунь цзы по-разному понимают следующее высказывание 率地吾將趨其後. Китайские комментаторы в основном расходятся в толковании слова 後 хоу, которое одни понимают как "после", другие – как "тыл". Н.И. Конрад переводит указанное предложение следующим образом: "в местность оспариваемую направлюсь после противника"¹⁷. А С.Б. Гриффит переводит так: "в ключевой местности я подгоняю свой тыл" (in key ground I would hasten up my rear elements)¹⁸. Тангутский переводчик так понимает это предложение: "в оспариваемую местность следует [как можно] скорее прибыть" (см. тангутский текст, л. 41А-4I). В тангутском переводе ни в словах Сунь цзы, ни в комментарии на эти слова нет соответствий китайскому слову 後 "хоу". Возможно, в китайском тексте первоначально также не было слова 後, оно ошибочно появилось позже.

Расхождения между тангутским переводом трактата и имеющимися в нашем распоряжении китайскими изданиями Сунь цзы очень разнообразны: они касаются и композиции, и смысла высказываний, и исторических реалий. Все это позволяет предположить, что тангутский перевод трактата Сунь цзы сделан с иной, может быть досунской, редакции трактата, по нашим сведениям, в оригинале не сохранившейся.

Интересно, что в тангутском переводе хранящегося в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР другого китайского военного трактата "Шесть се-

¹⁵ 司馬遷撰，史記會註考證，т.7，孫子吳起列傳第五，стр.7.

¹⁶ Тангутский знак 蘇 swen¹, входящий в сочетание 蘇端 swen¹ si¹, передает чтение китайских иероглифов 孫 "сунь" и 宋 "сун".

¹⁷ Н.И. Конрад, Сунь-цзы..., стр. 53, §21.

¹⁸ S.B. Griffith, Sun Tzu..., стр. 132, §17.

кретов" в оглавлении к четвертой цзюани мы находим два раздела, отсутствующих в китайском оригинале. Это разделы 一戰 lesh¹.wei¹ "Одно сражение" и 一攻 we² pje² "Нападение на город". Причем раздел "Одно сражение" сохранился в тангутском переводе полностью. По-видимому, это можно считать еще одним доказательством того, что тангутские переводчики имели какие-то другие, неизвестные нам редакции китайских военных трактатов.

* * *

Переводы на тангутский язык китайских классических книг "выполнены исключительно точно, до буквализма, и тангутский перевод очень часто отличается от современного китайского текста только порядком слов и рядом дополнительных грамматических знаков в соответствии с нормами тангутской грамматики"¹⁹. Вот пример, взятый с первой страницы факсимильного издания тангутских переводов китайской классики²⁰:

[孫子] 孫子致辭，有說，無道則愚，其知可及也，其愚不可及也。

[no²] ngw¹.ndie².u²tsə¹lhjə tsjə¹ndzje²zle slə¹lhjə mi¹tsjə¹zjə¹wei¹,thə¹slə²/[孫] 孫子致辭，有說，無道則愚，其知可及也，其愚不可及也。
[Учитель] сказал: "Если в государстве Нин У-цзы имеется путь, то [он] мудр; если в государстве нет пути, то глуп. Его мудрость можно [достичь], его глупость нельзя".¹

Ср. Лунь юй, гл. 5, 20:

子曰：竊武子邦有道則知，邦無道則愚，其知可及也，其愚不可及也。

Учитель сказал: "Если в государстве Нин У-цзы имеется путь, то [он] мудр; если в государстве нет пути, то глуп. Его мудрость можно достичь, его глупость нельзя".

Мы намеренно дали буквальный перевод как китайского текста, так и тангутского перевода.

В отличие от переводчиков китайской классики переводчик военного трактата Сунь цзы обращался с текстом более свободно, стремясь сделать содержание трактата как можно более понятным и доступным чита-

¹⁹ Китайская классика в тангутском переводе..., стр. 11.

²⁰ Там же, факсимиле текстов, стр. 3, стк. 7.

²¹ В скобки заключены тангутские знаки, восстановленные по контексту.

Введение

Введение

телю-тангуту. Для тангутов, часто воевавших, трактат о военном искусстве, по-видимому, имел большое практическое значение. Очень часто переводчик пересказывает содержание трактата, поясняя смысл трудных для понимания мест. Например:

李筌曰，王理衆如王理，[〓]也 (142A-6)

Ли Цюань говорит: "Управление массой подобно управлению немногими".

Этому предложению в тангутском переводе соответствует следующе-

[〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓] [〓]
惟 [〓] 敢 [〓] (39A-4a-10)
li² tshlwan¹ ngwu¹ ngá¹ thá¹ ndzlu¹ mbi² tá¹ ngá⁴ zjé⁴ ndzlu¹ mbi²
vié² mi¹ ndo²

Ли Цюань говорит: "Что касается приказов, [отдаваемых] большому войску, то [они] не отличаются от приказов, [отдаваемых] маленькому войску."

Еще пример:

無 [〓] 迎 [〓] 水 [〓] 流 [〓] (111A-3)

Не становись против течения.

В тангутском переводе читаем:

始 [〓] 規 [〓] 紀 [〓] 致 [〓] 致 [〓] 尾 [〓] (20A-2-1)
ldjə² gai² twu¹ ti⁴ lhja²

Не располагайся на местности, [где имеется] запруда.

Если в последнем примере смысл китайского текста (почему нельзя стать против течения?) не сразу понятен, то в тангутском переводе слово "запруда" сразу же проясняет слова Сунь цзы – не становись против течения, так как враг может залить тебя водой из запруды.

Свободное обращение тангутского переводчика с текстом проявляется в основном в следующем:

1) В конкретизации отвлеченных понятий, например, слово 財物 "имущество" переводится на тангутский язык как 能 [〓] 親 [〓] тџей¹ wa² "пища и вещи", а слово 氣 "дух [войска]" – как 氣 [〓] 強 [〓] ngá¹ é¹ "сила войска".

Ср. еще:

廣 [〓] 地 [〓] 分 [〓] 利 [〓] (89B-26)

Увеличивая [размеры своих] земель, дели выгоду.

始 [〓] 難 [〓] 始 [〓] 有 [〓] 甚 [〓] 甚 [〓] (7A-3-1)
ldjə² rjé¹ ngu¹ thje¹

Захватывая земли, дели [их] между всеми.

Отвлеченное понятие "выгода" заменяется в тангутском переводе на вполне конкретное "те земли, которые захватываешь".

2) В том, что метафоры, аллегории, сравнения, которыми изобилует китайский текст Сунь цзы (в особенности это относится к комментарию), при переводе либо совсем опускаются, либо переводятся описательно. Например:

項王使人有功當封爵者刻印已忍不能與... (90A-2)

[Когда] Сян-ван использует людей, [которые] имеют заслуги [и которых] следует пожаловать [и/ награждать титулом, /то/ его гравированная печать [оказывается] совершенно стершейся по углам. /Он/ не в состоянии отдать [земли]...

[〓]
項 [〓] 王 [〓] 使 [〓] 人 [〓] 有 [〓] 功 [〓] 當 [〓] 封 [〓] 爵 [〓] 者 [〓] 刻 [〓] 印 [〓] 已 [〓] 忍 [〓] 不 [〓] 能 [〓] 與 [〓] ... (7A-4a-15)

pá⁴ jon⁴ tá¹ in² lhja² mbi² mje² juo² vie¹ ndzlwó² in⁴ ldjə² won⁴ tsi⁴ ndzêi² a⁴ ldjon⁴ mje² vie¹ ndin² khjon² lde² mi¹ ndju¹

Что касается Сян-вана, то у него не было такого, чтобы давать земли [и/ титулы] заслуженным чиновникам своего княжества...

Аллегория, имеющаяся в китайском тексте – "его гравированная печать оказывается совершенно стершейся по углам" – по смыслу правильно понята и передана переводчиком: "Сян-ван не имел обыкновения награждать заслуженных людей землями и титулами". Сама же аллегория в тангутском переводе опущена.

В следующем примере метафора "летащий клинок", обозначающая быстрое продвижение войск, не передается в тангутском переводе, а вместо нее вносятся слова "быстрее уходи":

杜牧曰，斥鹵之地草木不生，謂之飛鋒 (111B-13)

Ду Му говорит: "Травы и деревья не растут [на/ солончаковых землях. Войско, [проходящее через такую местность], называют "летащим клинком".

[〓]
杜 [〓] 牧 [〓] 曰 [〓] 斥 [〓] 鹵 [〓] 之 [〓] 地 [〓] 草 [〓] 木 [〓] 不 [〓] 生 [〓] 謂 [〓] 之 [〓] 飛 [〓] 鋒 [〓] (20B-1a-17)

thú mbo¹ ngwu¹ reu¹ ldjə² phu² mbo¹ sja¹ ton⁴ twu¹ tin⁴ mi¹ ngá⁴ rjé² mbe² zjé¹, xia¹ sja¹

Ду Му говорит: "Болотистые земли – [это] места, где не растут деревья [и/ травы. Если встретишься с войском врага, быстрее уходи.

В тангутском переводе часто переносный смысл китайского оригинала заменяется прямым: например, противопоставление обходного и прямого путей (迂 – 直) заменено в тангутском переводе противопоставлением далекого и близкого пути (遠 khwa¹ - 隣 nln¹).

Введение

В следующем примере сравнение, имеющееся в китайском тексте, при переводе опущено:

杜牧曰:如元重蔽天,不見三辰 (89A-24)

Ду Му говорит: "Как будто туча закрыла небо (и) не видно трех светил".

處 歟 翳 蔽 猶 散 存 恆 蔽 (6B-66-5)
thú mboú ngwú mǎ nǐ kú, só swéú mí lín

Ду Му говорит: "Если небо мрачно, не видно трех светил".

3) В описательном переводе китайской военной терминологии. В тангутском языке, по-видимому, военная терминология не была так разработана, как в китайском языке, и этим объясняется однообразие в переводе военных терминов, с одной стороны, и описательный характер перевода их на тангутский язык, с другой стороны. Так, например, различные китайские слова, имеющие основное значение "нападать", но обладающие еще дополнительными лексическими оттенками, переводятся на тангутский язык следующим образом:

伐 "нападать" – 發 伐 nga⁴ ndzjé⁴ "идти в поход", 發 伐 發
伐 nga⁴ só⁴ nga⁴ ndzjé⁴ "поднять войско и идти в поход";

討 "покарать" – 討 伐 nga⁴ ndzjé⁴ "идти в поход";

征 "напасть на взбунтовавшегося вассала" – 發 伐 征 伐
nga⁴ só⁴ liwú² sjé⁴ "поднять войско и напасть";

侵 擊 "напасть без барабанного боя" – 發 liwú² "напасть";

擊 "атаковать" – 發 liwú² "напасть";

攻 "напасть на город и армию" – 發 liwú² "напасть", 攻 伐
"напасть на город";

襲 "неожиданно напасть" – 襲 伐 襲 "неожиданно напасть".

Тангутское слово 兩 斬 mba² "победить" передает следующие китайские слова: 勝 "победить", 取 勝 "добиться победы", 克 "одолевать", 制 敵 "одолевать врага".

Китайский термин 交 和 "соприкосновение с противником" передается на тангутский язык развернутым предложением: 發 伐 交 和, 兩 斬
發 伐 交 和 nga⁴ khi⁴ a⁴ tshjéi⁴ in⁴ tsjé⁴ nja⁴
nga⁴ ndzwí⁴ ju² 因 因 "армия выступает, обе армии, моя и его, разби-
вают друг против друга лагеря".

Некоторые термины передаются на тангутский язык не по их значению, а по звучанию, например, 少 師 шаоши (должность чиновника) –
發 伐 少 師 sjé² só⁴ и 赤 眉 чи мэи – "краснобровые" – 發 伐 赤 眉
mbjé².

4) В уточнении географических названий и собственных имен. В отношении географических названий уточнение проявляется в том, что каж-

Введение

дое географическое название снабжено словом, указывающим, к какой категории это название относится – государство, город, река или название местности. Например:

Китайский текст	Тангутский текст
秦 Цинь	發 伐 秦 tshjén ⁴ lhjé ⁴ княжество Цинь
業 Е	發 伐 業 nga ⁴ wé ² город Е
關 中 Гуаньчжун	發 伐 關 中 tsion ⁴ ldi ² местность Гуаньчжун
清 發 Цинфа	發 伐 清 發 tshjé ² xwa ² zjé ² река Цинфа

Что же касается различных исторических деятелей, то обычно в тангутском переводе они соотнесены со временем, в котором жили, например, 宋 宗 "Янь цзы" в тангутском тексте выступает как "цинский Янь цзы", а 太 宗 "Тай-цзун" – как "танский Тай-цзун" и т.п. К именам императоров добавляется слово 發 伐 ndzwí⁴ "император": 發 伐 發 伐 we² u² ndzwí⁴ "вэйский император У" (в китайском тексте 魏 武 "вэйский У").

В тангутском переводе обращает на себя внимание стремление уничтожить синтаксический параллелизм китайских фраз. Китайские параллельные предложения типа "враг приходит, я уйду, враг уходит, я прихожу" переводились на тангутский язык так, что второе предложение непременно отличалось от первого – либо ставилось другое служебное слово, либо значимое слово заменялось его синонимом. По-видимому, правила тангутской стилистики коренным образом отличались от правил, существующих в китайском языке, и требовали разнообразия лексических и грамматических форм языка. Например:

Китайский текст	Тангутский текст
鼓 進	發 伐 鼓 進
鐸 退 (90B-18)	發 伐 鼓 退 (7B-7a-4)
	liwú ⁴ mba ⁴ tsjwú ⁴ ngu ² liwú ²
	gá ² mba ⁴ tsjwú ⁴ zjé ⁴ , lhjo ⁴
〔Бьют в〕 барабан – наступай,	Ударяя в барабан – наступай;
〔бьют в〕 колокол – отступай.	когда бьют в колокол – отступай.

Параллелизм китайских фраз в тангутском переводе нарушен тем, что в первом предложении употреблено служебное слово 發 nga² – послелог, указывающий на средство осуществления действия, а во втором предложении – временной союз 發 zjé⁴ "когда".

В следующих двух параллельных фразах китайского текста слово 出 "выходить", имеющееся в первом и во втором предложении, в тангут-

Введение

ском переводе первый раз переводится словом 惟 la^1 "приходить", а второй раз – 現 lho "появляться":

Китайский текст
彼入我出
彼出我入也 (105B-14)

Тангутский текст
𐰇𐰏 惟 能 惟 現
𐰇𐰏 惟 能 惟 現 (17A-4a-8)
 $mi^1 la^1 nga^2 lhjo^1$
 $mi^1 lhjo^1 nga^2 lho$

Он входит, я выхожу,
он выходит, я вхожу.

Он приходит, я отступаю;
он отступает, я появляюсь.

В следующем предложении китайское слово 多 "много" в первом предложении тангутского перевода передается словом 𐰇𐰏 rai^2 "много", а во втором предложении – словом 𐰇𐰏 lda^2 "густой"; кроме того, в параллельных предложениях тангутского перевода употреблены разные глаголы 𐰇𐰏 "поднимать" и 𐰇𐰏 vie^1 "делать":

Китайский текст
故夜戰多火鼓
晝戰多旌旗 (91A-14)

Тангутский текст
𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏
𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 𐰇𐰏 (8A-3-I)
 $tshjo^1 ngi^2 we^1 mba^1 gai^2$ 𐰇𐰏
 $na we^1 ngiwe^1 via^1 lda^2 vie^1$

Поэтому [в] ночном бою мно-
го огней [и] барабанов;
[в] дневном бою много зна-
мен [и] флагов.

Поэтому [в] ночном бою используют²²
много барабанов и огней;
в дневном бою применяют²³ много²⁴
знамен [и] флагов.

В заключение следует сказать, что изучение тангутского языка по переводным памятникам во многом обогащает наши знания мертвого тангутского языка и является одним из основных путей, ведущих к прочтению оригинальных памятников тангутской литературы.

К.Б. Келлинг

²² Букв. поднимают.

²³ Букв. делают.

²⁴ Букв. густо.

SUMMARY

A unique blockprint of the 12th century – a Tangut translation of a well-known Chinese military treatise – 孫子兵法 – is kept in the MS Department of the Institute of the Oriental Studies (Leningrad branch) which is an organ of the Academy of Sciences of the USSR.

The Tangut translation of "Sun tzǔ" is commented by three Chinese authors: 曹操 (155-220), 李全 (8 century) and 杜牧 (803-852).

Six chapters (7-11, 13) of "Sun tzǔ" and the biography of Sun tzǔ are preserved in Tangut translation up to now.

This book is devoted to the Tangut translation of "Sun tzǔ". It consists of following parts: 1) Preface, 2) Translation, 3) Grammatical Sketch, 4) Vocabulary, 5) Index, 6) Facimile of the xylograph.

In the Preface the text of Tangut translation of "Sun tzǔ" is compared with two Chinese texts: 1) traditional Chinese text of "Sun tzǔ" inserted in the 四部備要 ; 2) "Sun tzǔ" – a blockprint of the Sung dynasty 宋本十一家說孫子. 郭化若序. 上海, 中華書局, 1961, 上-中-下.

The comparison shows wide distinctions between the Chinese texts and the Tangut translation. One may suppose that the Chinese text of "Sun tzǔ" which served as the original for the Tangut translation does not exist now.

The next part of the work – the Translation – provides the reader with a Russian translation of the Tangut text of "Sun tzǔ". Parallel parts of "Sun tzǔ" in Chinese (the traditional Chinese text of "Sun tzǔ") are translated into Russian as well.

The Grammatical Sketch of Tangut language composes the largest part of the work. The main source material for the Grammatical Sketch was the text of "Sun tzǔ", but some examples were taken from other Chinese books translated into Tangut (e.g. 論語, 楚辭, 十二國).

The Grammatical Sketch consists of two parts: Morphology and Syntax.

The Morphology section includes following subdivisions: word classes and parts of speech, nouns, locatives, pronouns, numerals, grammatical words postpositioned after nouns (i.e. grammatical words 詞² and 辭² and postpositions), verbs (transitive and intransitive, imperfective and

Summary

perfective), grammatical words postpositioned after verbs (auxiliary verbs, modal verbs, grammatical words 有¹ and 有²), adjectives, adverbs and participles.

The Syntax section consists of following subdivisions: parts of the sentence, copulative sentence, sentence with verbs meaning “to have” and “to be”, substantival words, causative construction, construction of the possibility/impossibility of the action, negation and question, composite sentence.

The Vocabulary includes all the characters (about 1200) encountered in the Tangut translation of “Sun tzü”. The characters are arranged according to the system suggested by V.S. Kolokolov and E.I. Kychanov (see Wen-hai – More Pis'men, Moskwa, “Nauka”, 1969).

The Vocabulary marks. 1) word frequency, 2) meaning of the word, 3) the place from which the meaning is derived, – it may be Nevsky's dictionary (see N.A. Nevsky, Tangutskaya Filologiya, Moskwa, “Nauka”, 1960), Wen-hai (see More Pis'men, Moskwa, “Nauka”, 1968) or the Tangut translation of Sun tzü; 4) all the compound words of the text of Sun tzü.

The Tangut transcriptions of the Chinese names encountered in “Sun tzü” are given in the Index.

СУНЬ ЦЗЫ
В ТАНГУТСКОМ ПЕРЕВОДЕ

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор *Н. Г. Михайлова*
Младший редактор *Р. Г. Канторович*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *Л. Н. Кузьмина*
Корректор *Г. В. Стругова*

ИБ № 2637

Сдано в набор 01.10.75. Подписано к печати 13.07.79. Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная № 1. Иллюстрации отпечатаны по высокой печати на типографской бумаге № 1. Усл. п. л. 36,25. Уч.-изд. л. 34,84. Тираж 1600 экз. Тип. зак. 274. Цена 5 р. 20 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, д. 28